Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису

Дерді Емма Тіберіївна

УДК 811.111: 340.113

**СЛОВОТВІРНІ ТА СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛІЙСЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

**Науковий керівник**:

доктор філол. наук, професор,

Карабан В. І.

КИЇВ – 2003

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ | 4 |
| ВСТУП | 5 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ПРАВНИЧОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ | 17 |
| 1.1. Термін і його визначення у сучасній лінгвістиці | 17 |
| 1.2. Основні напрями вивчення термінологічної лексики юриспруденції | 27 |
| 1.3. Способи утворення англійських юридичних термінів | 39 |
| 1.4. Термін в юридичному дискурсі | 50 |
| 1.5. Розвиток англійської юридичної терміносистеми | 55 |
| ВИСНОВКИ ДО ПЕРШОГО РОЗДІЛУ | 65 |
| РОЗДІЛ 2. СЛОВОТВІРНІ ТА СТРУКТУРНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ | 68 |
| 2.1. Словотвірні особливості англійських юридичних термінів | 68 |
| 2.1.1. Афіксація як засіб включення терміна права у матрицю терміносистеми | 68 |
| 2.1.1.1. Основні риси префіксального термінотворення англійських юридичних термінів | 69 |
| 2.1.1.2. Особливості суфіксального термінотворення англійських юридичних термінів | 75 |
| 2.1.2. Конверсія в англійській юридичній термінології | 81 |
| 2.1.3. Основоскладання та семантична ємність правничих термінів-композитів | 86 |
| 2.1.4. Абревіація як засіб компресії правової інформації | 91 |
| 2.2. Характерні особливості термінів-словосполучень | 99 |
| 2.2.1. Основні риси двохкомпонентних термінів-словосполучень | 104 |
| 2.2.2. Багатокомпонентні словосполучення як засіб передачі  максимальної кількості правової інформації | 107 |
| 2.2.3. Словосполучення з of-phrase в якості постпозитивної ознаки | 115 |
| 2.2.4. Основні риси словосполучень, що містять власні назви | 118 |
| ВИСНОВКИ ДО ДРУГОГО РОЗДІЛУ | 122 |
| РОЗДІЛ 3. СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛІЙСЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ | 125 |
| 3.1. Вторинна номінація як засіб формування англійської юридичної лексики | 126 |
| 3.1.1. Метафора як адекватний засіб відображення правової інформації | 128 |
| 3.1.2. Метонімія в якості засобу вербалізації сучасних правових знань | 132 |
| 3.2. Спеціалізація слів і їх значень | 135 |
| 3.3. Семантичні відносини всередині терміносистеми юриспруденції | 138 |
| 3.3.1. Відносини полісемії в англійській правничій термінології | 138 |
| 3.3.2. Явище омонімії в системі англійських юридичних термінів | 143 |
| 3.3.3. Проблема синонімії в терміносистемі права | 148 |
| 3.3.4. Антонімія як особливий засіб відображення полярності в  англійській правничій термінології | 157 |
| 3.3.5. Гіпонімія в спеціальній лексиці юриспруденції | 161 |
| 3.3.6. Деякі прагматичні аспекти функціонування термінів в  юридичних текстах | 167 |
| ВИСНОВКИ ДО ТРЕТЬОГО РОЗДІЛУ | 177 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ | 180 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА СЛОВНИКІВ | 187 |
| ДОДАТКИ | 221 |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

|  |  |
| --- | --- |
| ЛЕС | – Лінгвістичний енциклопедичний словник (див. перелік словників) |
| A | – прикметник |
| Adv | – прислівник |
| N | – іменник |
| P1 | – дієприкметник теперішнього часу |
| P2 | – дієприкметник минулого часу |
| V | – дієслово |
| a | – прикметникова твірна основа |
| d | **–** прислівникова твірна основа |
| n | – іменникова твірна основа |
| v | – дієслівна твірна основа |

**ВСТУП**

В останні роки увагу дослідників усе більше привертають проблеми опису структури, семантики і прагматики окремих підсистем словникового складу мови, зокрема, спеціальної юридичної лексики, яка є тим прошарком системи мови, що не тільки зберігає і передає наукову інформацію, але й помітно реагує на зміни мовної ситуації. Вона знаходиться у безпосередньому зв’язку з динамікою розвитку юридичної галузі знання, що знаходить відображення у формуванні засобів виразу, в моделях і правилах її організації і в структурі самого юридичного тексту.

Зауважимо, що з поширенням міжнародних зв’язків вивчення іноземної мови як мови спеціальної набуває також фахового термінологічного спрямування, однією з ознак якого є термінологічна двомовність. Терміни різних галузей знань утворюють в українській та іноземній мовах свої системи з внутрішньою впорядкованістю компонентів. Знайти оптимальну відповідність цих систем – важливе завдання сучасної філологічної науки, орієнтованої на якісне викладання іноземних мов, “з урахуванням вимог еколінгвістики, міжнародних актів і положень, зокрема Європейської хартії двомовного та багатомовного навчання”, на що вказує К. Кусько [85, с. 16].

У 90-х роках ХХ століття широкого розповсюдження набула ідея глобалізації світової економіки як основний напрямок розвитку людства. З часом глобалізація набула не тільки економічної, але й комунікативної природи, оскільки вона є трансформацією індустріального суспільства в суспільство інформативне. Проте жодні знання не можуть існувати без власної мовної бази термінологічного апарату, які повинні бути зрозумілими для усіх учасників процесу створення, передачі й сприйняття нових знань.

На сучасному етапі розвитку суспільства про неабияку роль англійської мови – зокрема, як засобу міжнародного спілкування – свідчать такі факти: більше 90% наукових публікацій в галузі новітніх технологій публікуються англійською мовою, 80% ресурсів наукового характеру в мережі Інтернет та World Wide Web (WWW) доступні лише тим, хто володіє англійською мовою. [114, с.23]. На сьогодні англійська стає мовою, яка об’єднує різні етнічні групи і робить можливим процес досягнення економічного розквіту. За допомогою англійської мови стає можливою термінологічна глобалізація, оскільки саме англійська є джерелом формування первинних термінів науки або техніки [321, с.27].

У свою чергу, необхідною передумовою спілкування фахівців ( що стає складнішим у зв’язку з безперервною спеціалізацією наук) є процеси впорядкування, гармонізації та уніфікації спеціальних лексичних одиниць, зокрема, в англійській мові. Ці процеси можливі за умови чіткої систематизації окремих термінологій, опису зв’язків між окремими елементами систем та їх логічного впорядкування. Глобалізація впливає також на стандартизацію політичної ідеології та, відповідно, уніфікацію законодавства. Міжнародна уніфікація законодавства, прикладом якої є правова база Європейського Союзу, потребує глибокого знання відмінних та схожих рис правових систем. Такі знання є невід’ємними від знання правової термінології.

Системний аналіз термінології правової науки, впорядкування знань про цей аспект діяльності людини, його окремих одиниць і відношень між ними допоможуть людині у пізнанні світу навколо неї, у його членуванні і у загальній орієнтації у правовому полі. Дослідження юридичної термінології саме на матеріалі англійської мови дозволить дізнатися про національні особливості, які складалися протягом тривалого часу в процесі становлення цієї термінології, зазнаючи водночас безпосереднього впливу з боку представницьких терміносистем відомих мов.

Термінологія права виступає найважливішою та найінформативнішою частиною мови права. Терміни права, які виражають категорії правової науки, представлені в різних жанрах: законодавстві, процесуальних документах, монографіях, підручниках (сфера функціонування правових термінів), а також у відповідних словниках, енциклопедіях (сфера фіксації термінів).

В основі мовного спілкування лежить необхідність організації спільної діяльності, тобто мова, що обслуговує всі форми і сфери соціальної взаємодії людей (правової взаємодії також), дозволяє організовувати її таким чином, щоб ця взаємодія давала певний значущий для суспільства результат – дозволяла передавати знання, спонукати до дій, виробляти ставлення до дійсності [186, с. 29].

Основною функцією права, в свою чергу, визнається функція регулювання суспільних відносин, а мета правової комунікації полягає при цьому у впливі на волю і свідомість людей таким чином, щоб створити спонукальні мотиви поводити себе правомірно, відповідно до вимог правових приписів, використовуючи правоможності і виконуючи юридичні обов’язки [268, с. 8].

Мова і право виникають, щоб керувати діяльністю людей, а для того, щоб здійснювати це ефективно, засоби керування повинні бути співвіднесені зі світом предметної діяльності людини. Кожна з систем співвідноситься зі світом життєдіяльності людини по-своєму, але спільним є те, що мова і право являють собою продукти діяльності людей з відображення дійсності що їх оточує. Мова фіксує матеріальний і духовний світ дуже детально: в мові отримали позначення живі і неживі предмети, явища, процеси, дії, якості і властивості. Право також своєрідно відображає дійсність, створюючи поняття, покликані регулювати дії і діяння людей, і тим самим координувати їх діяльність. Мова і право функціонують у суспільстві в тісній взаємодії одного з одним. Це виявляється, перш за все, в тому, що мова обслуговує право. По-перше, вона виражає волю законодавця; по-друге, доводить цю волю у вигляді правових приписів до відома учасників суспільних відносин [268, с. 12].

Таким чином, найбільшої уваги потребують юридичні терміни як сама інформативна і функціонально важлива частина мови права, що закріплює основні нормативно-правові поняття, адже словниковий склад мови безпосередньо і швидко реагує на всі зміни в суспільному житті, поповнюючись новими словами і виразами. Поповнення словникового складу йде при цьому за певними семантичними сферами, характер яких зумовлений історично. У той або інший період спостерігається інтенсивне збагачення словникового складу даної мови в певних її лексичних пластах у зв’язку зі швидким розвитком відповідних галузей суспільного життя.

Розвиток юридичної науки в умовах розширення культурних контактів і обміну інформацією, яка постійно збільшується, що є характерним для сучасної епохи, знаходить своє відображення в зміні сучасного складу англійської правової лексики, що потребує пильної уваги до себе з боку лінгвістів. Адже спеціальна лексика є тим прошарком системи мови, який не тільки зберігає і передає наукову інформацію, але й найпомітніше реагує на зміну мовної ситуації.

Саме тому в нашому дослідженні робиться спроба показати зумовленість збагачення словникового складу англійської мови в галузі права суспільно-історичними чинниками. Особливого значення набуває проблема виявлення тих шляхів, якими йде утворення нових слів, вивчення закономірностей у використанні тих мовних засобів, що є в наявності, при утворенні правничих термінів. При цьому постає цілий ряд питань: про роль, характер і напрямок семантичних змін у наявних словах, про характер провідних словотвірних типів в англійській юридичній термінології, про місце запозичень у процесі формування правничої терміносистеми.

У зв’язку з інтенсивним розвитком юриспруденції кількість спеціальних юридичних позначень різко зростає. Термінологічне поле юридичної лексики ускладнюється. Для всебічного вивчення нами було обрано англійську юридичну термінологію як матеріальних галузей права (цивільне, трудове, шлюбно-сімейне, земельне, адміністративне, конституційне, кримінальне), так і процесуальних – цивільне процесуальне право, кримінально-процесуальне, адміністративно-процесуальне. Розглядаються також терміни прикладних галузей права (наприклад, криміналістики) та загальної теорії права. Дослідження термінів вищезазначених галузей дозволяє глибше висвітлити окремі мікрополя юридичної лексики (інститут права власності в цивільному праві, інститут відповідальності посадових осіб в адміністративному праві, інститут виборчого права в конституційному праві та інші) з їх взаємозв’язками та відносинами, виявити термінологічний апарат, яким оперує юриспруденція, здійснити аналіз сучасного складу правничої лексики і виявити основні тенденції її розвитку.

Теоретичною базою дослідження є роботи вітчизняних і зарубіжних вчених В.Г. Гака, К.А. Дюжикової, Д.І. Квеселевича, Н.Ф. Клименко, О.Д. Мешкова, А.Д. Бєлової, Л.Ф. Омельченко, В.Н. Телія, З.А. Харитончик, П.В. Царьова, Р. Картера  (Carter R.), Д. Круза (Cruse D.), І. Ліча  (Leech Y.), Р. Хадсона (Hudson R.) та багатьох інших [57; 92; 131; 138; 181; 22; 195; 237, 253; 258; 282; 287; 313; 305], зокрема, в галузі термінології: Л.М. Алєксєєвої, А.С. Герда, Б.Н. Головіна, С.В. Гріньова, В.П. Даниленко, Т.А. Журавльової, Т.Л. Канделакі, В.І. Карабана, В.М. Лейчика, В.Ф. Новодранової, І.С. Квитко, Т.Р. Кияка, А.В. Крижановської, Е.Ф. Скороходько, А.В. Суперанської, Л.Б. Ткачової, Л. Бауер (Bauer L.), Р. Робінса (Robins R.), Т. Сейворі (Savory T.) та інших [5; 60; 61; 67; 73; 100; 118; 120-128; 165; 191; 133; 135; 153; 224-226; 233; 238; 272; 327; 330].

Юридична підсистема англійської мови виявилася значно менш розробленою в лінгвістичній літературі, незважаючи на наявність окремих робіт вітчизняних і зарубіжних дослідників Л.В. Барби, І.І. Борисенко, Н.В. Войко, В.Ю. Залевської, С.Е. Максимова, Т.В. Морщакової, С.Г. Носик, Е.М. Сідо, С.П. Хижняка, В. Бішина (Bishin W.), Б. Бікса  (Bix B.), Дж. Гіббонса (Gibbons J.), П. Гудріха (Goodrich P.), Д. Мелінкофа (Mellinkoff D.) та інших [20; 31; 47; 104; 173; 186; 192; 221; 256; 273; 275; 296; 300; 317].

У монографіях зарубіжних дослідників В. Бішина (Bishin W.), Б. Бікса (Bix B.), Дж. Гіббонса (Gibbons J.), П. Гудріха  (Goodrich P.), Д. Мелінкофа (Mellinkoff D.) не ставиться мета детального вивчення структурно-семантичних особливостей юридичної підсистеми [273; 275; 296; 300; 317]. Їх цікавлять питання практичного застосування юридичної підмови: розуміння, тлумачення і використання правових термінів в правових актах, юридичній літературі та судовій практиці.

Наявні вітчизняні роботи неможна вважати вичерпнимищодо всього комплексу питань, пов’язаних зі становленням, утвореннням і функціонуванням англійської юридичної термінології. Зважаючи на це, і беручи до уваги той факт, що в наукових роботах, присвячених цій темі, коло вирішуваних проблем було обмеженим, а також те, що системний аналіз словотвірних та структурно-семантичних характеристик правничої лексики в сучасній англійській мові не був предметом спеціального дослідження, ми поставили собі за мету заповнити ці лакуни.

Комплексний і адекватний опис усіх мовних явищ, що існують в окремій юридичній підсистемі англійської мови, стає у наш час особливо важливим у зв’язку з розвитком і широким застосуванням системно-структурного підходу до вивчення мовних явищ, який виходить із наявності тісного взаємозв’язку усіх підсистем мови в межах загальної системи та з уявлення про неможливість адекватного розуміння всієї системи без урахування всіх її складових елементів.

Сказане вище визначає **актуальність** цієї роботи, яка полягає в необхідності проведення докладного системного дослідження спеціальної лексики юриспруденції, яка включає поряд із цілими словами і сполучення слів, а також словотвірні моделі та правила сполучення слів-термінів у синтагматичні послідовності для виконання конкретного номінативного завдання, в плані якомога повнішого її опису та виявлення усіх основних шляхів її формування, організації та функціонування в межах правничого письмового дискурсу.

Актуальність теми зумовлена також відсутністю робіт, які б дали змогу отримати цілісну картину інвентаря правничої терміносистеми на сучасному етапі становлення та гармонізації відповідних субмов права демократичних країн світу, в тому числі й української правничої термінології, та загальнотеоретичних питань, які стосуються процесів виникнення наукових термінів права як одиниць первинної і вторинної номінації, а також особливостей їх функціонування в юридичному дискурсі.

**Зв’язок з науковими темами.** Роботавиконувалася в межах наукової теми 02БФ12 – 01/1 “Термінотворчі процеси у сучасних європейських мовах” в Інституті філології Київського національного університету ім. Т.Г.Шевченка.

**Мета** дисертаційного дослідження полягає в тому, щоб системно представити англійську правничу термінологію, основні шляхи і способи утворення юридичних термінів у сучасній англійській мові та описати прагматичні аспекти функціонування англійських правничих термінів в письмовому юридичному дискурсі.

Для досягнення цієї мети вважаємо за необхідне зупинитися на вирішенні таких **завдань**:

1. розглянути основні властивості та ознаки юридичного терміна;
2. визначити принципи системної організації юридичної термінології англійської мови;
3. виявити та описати словотвірні особливості англійських юридичних термінів;
4. проаналізувати особливості синтаксичного способу творення юридичних термінів у сучасній англійській мові;
5. виявити особливості структурних і структурно-семантичних моделей англійських правничих термінів;
6. встановити характер лексико-семантичних відносин всередині термінологічного поля юриспруденції (явища полісемії, омонімії, синонімії, антонімії, гіпонімії);
7. проаналізувати юридичний дискурс в його письмовій формі та визначити ступінь його насиченості зовнішніми та внутрішніми юридичними термінами.

**Об’єктом** дослідження стали слова і словосполучення англійської юридичної термінології в обсязі 35 362 одиниці, які містяться в тлумачних юридичних словниках англійської мови та в опрацьованих джерелах матеріалу дослідження загальним обсягом 10 000 сторінок (тексти законодавчих актів та процесуальних норм права, матеріалів у справах, які були предметом розгляду суду, вироків та газетних статей на правову тематику). Крім цього, були використані лексикографічні дані інших словників (див. перелік словників і довідкових видань).

**Предметом** вивчення виступають словотвірні, структурно-семантичні та прагматичні характеристики англійської юридичної термінології.

Мета та завдання дисертації визначили вибір таких **методів** дослідження: метод синхронного опису і структурного аналізу, метод елементарних статистичних підрахунків. Для виявлення особливостей структурно-семантичних процесів, які відбуваються в правничій підсистемі англійської мови, застосовувався зіставний аналіз, традиційно-аналітичний метод спостереження та узагальнення мовних фактів і метод лінгвістичного опису, який містить у собі пояснення будови і функціонування досліджуваних явищ. Для дослідження письмового юридичного дискурсу було застосовано метод, запропонований С. Галінським, для аналізу фахових текстів на предмет їх розуміння та сприйняття адресатами в залежності від термінологічної насиченості та соціальної спрямованості акту комунікації

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що:

1. в ній на конкретному мовному матеріалі вперше здійснено комплексне дослідження сучасного стану англійської юридичної термінології;
2. визначено основні принципи та способи юридичного термінотворення англійської мови;
3. досліджено роль словотвірних елементів в утворенні термінів;
4. встановлено продуктивні моделі термінотворення в сучасній правничій лексиці;
5. показано специфіку процесів номінації в англійській лексиці юриспруденції;
6. виявлено й описано лексико-семантичні особливості одиниць спеціальної підсистеми англійської мови – юридичної термінології;
7. визначено ступінь насиченості різних видів письмового юридичного дискурсу зовнішніми та внутрішніми правничими термінами.

**Теоретичне значення** роботи полягає у постановці та вирішенні проблем, пов’язаних із питанням виявлення основних шляхів і способів утворення англійських юридичних термінів та тенденцій розвитку їх семантики, що становить внесок у розвиток термінознавства англійської мови.

Проведене дослідження дозволяє розвинути і конкретизувати низку теоретичних положень, пов’язаних з визначенням самого поняття терміна і його ознак на відміну від нетермінологічної лексики.

Детальне вивчення структурних і семантичних особливостей англійських юридичних термінів допоможе усунути існуючі на сьогоднішній день розбіжності і нечіткостіуподанні термінів у відповідних словниках і учбових матеріалах, наприклад, у процесі розмежування багатозначних термінів і термінів-омонімів.

На захист виносяться такі **положення**:

1. Для сучасної англійської юридичної термінології характерною є подвійна мовна основа. Намагання до точності виразу веде до збереження залишків французької і латини в якості спеціально створених термінів, а також накопичення синонімів у процесі пошуку семантичної точності.

2. Серед слів-термінів англійської правничої термінології найпоширенішими є афіксальні похідні (15,3% від загальної кількості однослівних термінів). Для їх утворення використовується 61% префіксів і суфіксів від усього афіксального інвентаря англійської мови. Домінують префіксальні моделі які передають значення протилежності,взаємного зв’язку, додатковості, опредмеченої дії, виконавця дії. У якості твірних основ використовуються іменники, прикметники, дієслова і прислівники.

3. Похідні за конверсією юридичні терміни (1,4%) передають значення функцій певної особи, покарань, джерел права, правопорушень. Юридичні терміни – складні слова (1,6%) переважно утворюються для найменування суб’єкта та місця дії, процесуальних дій, правомірних діянь, документів. Серед скорочень (4,3%) ініціальний тип абревіатур номінує назви посадових осіб, правомірних дій, види правових актів, види судів.

4. Кількість термінів-словосполучень в англійській правничій термінології у 2,5 рази перевищує кількість однослівних термінів (72,5%). Двохкомпонентні словосполучення називають злочинну особу, правовий акт, злочинне діяння. Трьохкомпонентні словосполучення номінують законодавчі акти, судові установи, юридичні документи. Використання of-phrase у словосполученнях уточнює значення шляхом уживання постпозитивних атрибутів до означуваного слова. Власні назви, як елемент словосполучення, конкретизують назви державних судових органів, законодавчих актів, збірок судових рішень.

5. Поповнення сучасної англійської правової лексики внаслідок вторинної номінації відбувається за рахунок метафоризації (функціональна подібність, подібність ознак) і метонімізації (зв’язок між процесом і результатом, процесом і особою, процесом і документом). Правничі терміни утворюються внаслідок спеціалізації значення загальновживаних слів на позначення органів тіла людини, предметів побуту, абстрактних явищ, тварин.

6. Системний характер юридичної термінології визначається наявністю гіперо-гіпонімічних та антонімічних відношень термінів права, які є універсальним засобом тематичної ієрархічної та різнополюсної організації досліджуваної термінології. Асистемність англійської правничої термінології полягає в наявності полісемантичних, омонімічних та синонімічних термінів, які за відсутності визначаючого контексту перешкоджають однозначному розумінню правового поняття, але водночас є джерелом поповнення юридичної лексики за законом економії мовних зусиль.

7. Соціальний фактор приналежності людини до простого громадянина або до представника юридичної фахової спільноти є визначальним для термінологічної насиченості текстового рівня дискурсу правової субмови зовнішніми і внутрішніми термінами, та загальновживаною лексикою, завданням яких є передати своєрідність моделі світу, освітлюючи реальну класифікацію досвіду людини в правовому полі.

**Практичне значення** проведеного дисертаційного дослідження визначається можливістю його застосування у лексикографічній практиці, при читанні нормативних курсів із лексикології, лексикографії, перекладознавства і термінознавства англійської мови, спецкурсів з юридичної термінології, для укладання методичних розробок і посібників, написанні підручників з англійської мови для юридичних вищих навчальних закладів та факультетів, і надасть можливість формулювати відповідні рекомендації для викладачів англійської мови, які працюють з майбутніми фахівцями в галузі юриспруденції.

**Особистий внесок** у дослідження полягає в подальшій розробці, уточненні та розширенні знань про специфіку англійської правничої терміносистеми, зокрема, у виявленні певних словотвірних моделей утворення похідних та складних термінів права, вивченні семантичних відношень всередині цієї термінолексики у сучасній англійській мові.

**Апробація результатів дисертації**. Окремі положення дослідження представлені в матеріалах міжнародних конференцій, в роботі яких авторка брала участь: “Функциональная лингвистика. Язык в современном обществе” (Ялта, 5-9 жовтня 1998 р.), “Проблемы семантического описания единиц языка и речи” (Мінськ, Біларусь, 10-12 листопада 1998 р.), “Функциональная лингвистика. Язык. Культура. Общество” (Ялта, 4-8 жовтня 1999 р.), “Іноземна філологія на межі тисячоліть” (Харків, 25-26 квітня 2000 р.), “Міжмовні та міжлітературні зв’язки: теорія і практика” (Ужгород, 25-26 вересня 2000 р.), “От слова к тексту” (Мінськ, Біларусь, 13-14 листопада 2000 р.), “Мовно-культурна комунікація: напрямки і перспективи дослідження” (Київ, 9 квітня 2003 р.), “Актуальні напрями сучасної слов’янської та романо-германської філології” (Рівне, 15-16 квітня 2003 р.).

Мета і завдання дослідження визначили **структуру роботи**. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу та загальних висновків, бібліографії та додатків.

У вступі визначається місце роботи серед інших досліджень з теоретичних питань в галузі термінознавства, розкривається значущість наукової проблеми, обгрунтовується необхідність проведення дослідження.

У першому розділі “Теоретичні засади дослідження англійської правничої термінології” подається огляд наукової літератури, присвяченої проблемам опису терміна і термінології, розглядається питання дослідження юридичної термінології вітчизняними та зарубіжними дослідниками, описуються основні шляхи формування та семантичного розвитку англійської правничої термінології, вивчаються питання появи і розвитку термінології права в англійській мові.

У другому розділі “Словотвірні та структурні характеристики англійських юридичних термінів” досліджуються такі способи утворення англійських юридичних термінів, як словотвір та синтаксична номінація.

Третій розділ “Семантичні характеристики англійських юридичних термінів” вміщує опис семантичних процесів та відношень всередині термінологічного поля юриспруденції, аналіз різних видів письмового юридичного дискурсу та опис ступенів їх насиченості зовнішніми та внутрішніми правничими термінами.

Результати дослідження викладені у висновках до кожного розділу та загальних висновках.

Список літератури та ілюстративних джерел нараховує 412 позицій, в тому числі 44 лексикографічних джерела.

У додатках подано статистичні таблиці, схеми, діаграми, тексти та списки наведених у якості прикладів термінологічні одиниці.

**Публікації**.

Основні теоретичні положення та висновки дисертаційного дослідження відображені у 5 публікаціях у наукових журналах та у 6 тезах доповідей.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Інтереси ефективного здійснення правової реформи в нашій країні потребують розробки відповідного лінгвістичного забезпечення, зокрема, вирішення низки назрілих проблем правової термінології. Саме тому перед лінгвістами взагалі і термінологами зокрема, постають питання, що стосуються глибокого та всебічного дослідження юридичної термінології насамперед англомовних країн, які мають багатий досвід правового регулювання демократичного устрою держави.

Системне дослідження спеціальної юридичної лексики дає можливість уявити сучасну картину правової науки як такої, що тісно пов’язана з глибинними механізмами інтелектуальної діяльності людини, адже юридична термінологія виступає найбільш важливою та інформативною частиною мови права. Терміни права, які передають категорії правової науки, представлені у різних жанрах: законодавстві, процесуальних документах, монографіях, підручниках (сфера функціонування правових термінів), а також у відповідних словниках, енциклопедіях (сфера фіксації термінів). Аналіз спеціальної мови права, впорядкування знань про цю підмову, її окремих одиниць і відношень між ними допоможуть у подальшій орієнтації людини у правовому полі.

В сучасному словниковому складі англійської мови юридична лексика утворює дещо виокремлений прошарок в живій тканині національної мови. Виокремленість одиниць юридичної лексики пояснюється не тільки обмеженою сферою їх функціонування, але й особливостями їх семантики. Правова лексика не являє собою замкненого прошарку в лексичній системі. Кількість юридичних термінів зростає, найбільш частотні отримують розповсюдження в усіх сферах комунікації. Вони фіксуються не тільки в спеціальних словниках і довідниках, а також широко використовуються в живій розмовній мові.

Для сучасної англійської юридичної термінології є характерною подвійна мовна основа. Поряд із словами та виразами, які восходять до національної мови, наявні терміни-слова та терміни-словосполучення, запозичені з класичних та сучасних європейських мов.

Іншомовна лексика здійснювала значний вплив на формування англійської юридичної термінології в певні періоди її існування, що відображається у запозиченнях з французької мови та латини, які і сьогодні широко використовуються у юридичній практиці. Інтенсивне запозичення слів з латинської мови було спричинене вивченням і використанням римського права, яке вважається основою англосаксонської правової системи. Намагання до точності виразу веде до збереження залишків французької і латини, як спеціально створених термінів, а також накопичення синонімів у процесі пошуку семантичної точності.

В англійській мові терміни-слова і терміни-словосполучення, запозичені з інших мов, в значній мірі адаптувалися, внаслідок чого ядро сучасної лексики права є лише частково специфічним і будується у відповідності з правилами термінотворення властивими англійській мові. Юридична термінологія має свою особливу системну організацію, тому що в ній зібрано і особливим чином організовано мовний матеріал різних мов.

Внутрішній єдності цього ядра та його спільності з загальновживаною лексикою сприяє наявність в ньому обмеженого та тематично єдиного набору словотвірних елементів, який слугує базою для утворення складніших одиниць юридичної лексики. Визначений набір основ та словотвірних елементів зумовлюють професійне розуміння фахівців у галузі юриспруденції, виступаючи своєрідними провідниками наукової інформації.

Провідна роль у створенні нових термінів належить афіксації і зумовлено це фактом використання у якості мотивуючої основи вже існуючих у загальновживаній англійській мові слів, що робить новостворені на їх базі юридичні терміни зрозумілими і полегшує їх подальше використання. Зазначимо, що у процесі побудови юридичних термінів використовується більше 60% наявних у сучасній англійській мові суфіксів і префіксів. Найчастіше у якості мотивуючої основи використовуються іменники і дієслова, рідше – прикметники. Визначальним є той факт, що результативною одиницею префіксального і суфіксального термінотворення у праві є іменник, тобто спостерігається процес номіналізації досліджуваної термінології.

Моделі правничих термінів в англійській мові організовані у відповідності з жорсткими нормами термінотворення, типовими для вузькоспеціальної лексики. Всі моделі слугують відображенню встановлених фахівцями основних понять правової науки. Кожна модель утворена з конкретною метою і відповідає ісковому змісту в своєму полі. Наповнення моделі відбувається у відповідності з екстралінгвістичними вимогами поняттєвого поля. Чіткість і універсальність моделей забезпечується набором визначених словотвірних елементів певного мікрополя. Сукупність типів моделей і набору словотвірних елементів, характерних для спеціальної мови юриспруденції являє собою визначену систему. Число моделей для термінотворення в кожному мікрополі права є обмеженим.

Номінативний характер правничих термінів дозволяє номінувати такі мікрополя юриспруденції: *суб’єкт дії* (терміни-складні слова, двохкомпонентні словосполучення, суфіксальні похідні), *місце* (конверсивні похідні, складні слова), *правомірна дія* (складні слова, абревіатури, двохкомпонентні слово­сполучення), *документ* (складні слова, двохкомпонентні словосполучення), *об’єкт права* (конверсійні похідні, складні слова), *злочин* (складні слова, двохкомпонентні словосполучення, трьохкомпонентні словосполучення, слово­сполучення – власні назви), *суд* (абревіатури, двохкомпонентні словоспо­лучення, трьохкомпонентні словосполучення), *галузь права* (абревіатури, двохкомпонентні словосполучення).

Мовна основа юридичної лексики породжує складні семантичні відносини всередині термінологічного поля права. Опис семантичних процесів, які відбуваються в спеціальній лексиці, дозволяє розкрити їх своєрідність. Семантичні відносини всередині термінологічного поля юриспруденції відіграють принципово важливу організуючу роль в окремих її ланках.

Юридична лексика розвивається за своїми внутрішніми законами. План змісту слів правової лексики зумовлений характером спеціальних знань, а план виразу підпорядковується цим екстралінгвістичним факторам. Внаслідок цього в “мові юристів” склалися свої способи термінотворення, продиктовані виключно специфікою юриспруденції.

Значення англійських юридичних термінів не статичне. Воно характеризується динамікою: зі зміною елементів системи змінюються і типи системних відношень.

Поповнення сучасної англійської правової лексики мовними засобами національної мови відбувається головним чином за рахунок метафоризації (на основі функціональної подібності, подібності ознак, подібності до тварин і до назви місця) і метонімізації (на основі зв’язку між процесом і результатом, результатом і процесом, процесом і особою, процесом і предметом, частиною і цілим, процесом і документом). Ці семантичні процеси сприяють розвитку полісемії та міжгалузевої омонімії.

Незважаючи на те, що термінологами-нормалізаторами ведеться постійна боротьба з такими явищами як синонімія, омонімія, полісемія, всі вони супроводжують термінотворення і в сфері англійської правничої терміносистеми, і ці семантичні явища неможливо ні ігнорувати, ні перемогти, оскільки неможливо відірвати терміни від реальної живої мовної матерії.

Полісемія отримала найбільший розвиток у вузьких галузях знань, стрімкий розвиток яких виявляє, що нерідко за одним мовним знаком ховається не одне, а декілька понять, явищ, об’єктів. Існування багатозначних юридичних термінів можна пояснюється належ­ністю правової термінології до літературної англійської мови: всі тенденції слова, зокрема, тенденція до полісемії, у терміна потенційно зберігаються. Здатність терміна володіти багатозначністю надає спеціальній лексиці необхідну для її ефективного функціонування можливість економії мовних засобів.

Синонімія, навпаки, відображає свідомий пошук і вибір мовних засобів для точнішого позначення там, де первинна номінація вже відбулася. У значній мірі цьому сприяють асоціації, які викликаються об’єктами. В результаті один об’єкт отримує не одну, а декілька назв, що сприяє появі значної кількості синонімів, дублетів і варіантів, зареєстрованих сучасними юридичними англійськими словниками.

Специфіку омонімічних зв’язків системи англійських правових термінів, які являють собою не тільки міжсистемне, але й внутрішньосистемне явище, в певній мірі слід вбачати в походженні юридичної термінології, значна частина якої бере початок від загальнолітературної лексики, продовження омонімічних зв’язків якої і спостерігається у внутрішніх зв’язках досліджуваної терміносфери. Крім того, це семантичне явище властиве юридичній лексиці, яка вступає в омонімічні відносини з одиницями інших терміносистем, з нетермінологічною лексикою, а також з мовними одиницями всередині власної термінологічної системи, тобто в межах однієї галузевої термінології.

Лексиці права антонімія є такою ж властивою, як і загальнолітературній мові взагалі, тому що в основі протиставлення і слів, і термінів лежать загальні причини, які зберігаються в самому характері людського мислення. Законодавчий словник містить багато антонімів, тому що закони відображають полярні інтереси – права і обов’язку.

Гіпонімія є однією з основних парадигматичних відносин у семан­тичному полі права – ієрархічна організація його елементів, яка грунтується на родо-видових відносинах. Гіпонімічні відносини у правовій термінології розглядаються як системоутворюючі для того чи іншого терміна по вертикалі, на відміну, наприклад, від синонімічних відносин – тобто відносин по горизонталі. Семантика гіперонімів формує своєрідну мікросистему, значення в якій перебувають у зв’язку з іншими. Оскільки зв’язок між англійськими юридичними термінами гіперонім-гіпонім відбиває взаємозалежність між родовим і видовим поняттями, що є вищою формою відображення у свідомості людини сутності правових явищ, понять і в яких акумульований весь теоретичний досвід, набутий юридичною наукою, маємо підставу вважати гіперо-гіпонімічні відношення термінів права універсальним засобом тематичної ієрархічної організації досліджуваної термінології.

Соціальний фактор приналежності людини до простого громадянина або до представника юридичної фахової спільноти є визначальним для термінологічної насиченості текстового рівня дискурсу правової субмови зовнішніми і внутрішніми термінами, та загальновживаною лексикою, завданням яких є передати своєрідність моделі світу, освітлюючи реальну класифікацію досвіду людини в правовому полі.

В цілому англійська юридична лексика характеризується стабільністю та однорідністю засобів і моделей термінотворення.

Для системного вирішення завдань дослідження нами вперше на конкретному мовному матеріалі здійснено комплексне дослідження сучасного стану англійської юридичної термінології, визначено основні принципи юридичного термінотворення англійської мови, досліджено роль словотвірних елементів в утворенні термінів, встановлено продуктивні моделі термінотворення в сучасній правничій лексиці, показано специфіку процесів номінації в англійській лексиці юриспруденції, виявлено і описано лексико-семантичні особливості одиниць спеціальної підсистеми англійської мови – юридичної термінології, проаналізовано юридичний дискурс в його письмовій формі та визначено ступінь його насиченості зовнішніми та внутрішніми юридичними термінами.

Розробка теоретичних положень і проведення на їх основі опису юридичної термінології в лексико-семантичній системі англійської мови стало можливим завдяки комплексному використанню теоретичних та практичних методів дослідження. Вирішення нових завдань сучасної лінгвістики стало можливим завдяки відомим досягненням термінознавства і не протирічить їх положенням.

Проведене дослідження розвиває і конкретизує низку теоретичних положень, пов’язаних з визначенням самого поняття терміна і його ознак на відміну від нетермінологічної лексики.

Детальне вивчення структурних і семантичних особливостей англійських юридичних термінів допоможе усунути існуючі на сьогоднішній день розбіжності і нечіткостіуподанні термінів у відповідних словниках і учбових матеріалах, наприклад, в процесі розмежування багатозначних термінів і термінів-омонімів.

Практична цінність проведеного дисертаційного дослідження визначається можливістю його застосування у лексикографічній практиці, при читанні теоретичних курсів з лексикології, лексикографії, перекладознавства і термінознавства англійської мови, спецкурсів, для укладання методичних розробок і посібників, написанні підручників з англійської мови для юридичних вузів та факультетів, дозволить запропонувати відповідні рекомендації для викладачів англійської мови, які працюють з майбутніми фахівцями в галузі юриспруденції.

Подальші розробки цього напрямку можуть ґрунтуватися на проблемі вивчення функціонування англійських правових термінів в юридичних текстах.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА СЛОВНИКІВ**

1. Агеева М.Г. Типология и механизмы глагольной метонимии в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1990. – 16 с.
2. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. – 215 с.
3. Александровская Л.В. Семантика термина как члена общелитературной лексики. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.19. М., 1973. – 24 с.
4. Алексеева Л.М. Деривационный аспект исследования термина и процессов терминообразования. (На матер. науч.-техн. терминологии рус. и англ. языков). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Пермь, 1990. – 161 с.
5. Алексеева Л.М. Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте. Автореф. дис… докт. филол. наук: 10.02.19. М., 1999. – 33 с.
6. Алексенко Т.А. Модели метафорической связи в семантике английского физического термина// Вторичная номинация в современном английском языке. Пятигорск: 1987. – С. 166-175.
7. Аликаева Г.В. Единицы деривационного уровня, состоящие из словообразовательных гнезд и словообразовательных рядов// Филологические науки. – 1999. - №1. – С. 35-40.
8. Алимов В.В. Явление лингвистической интерференции при изучении специального перевода (на прим. рус., англ., нем. языков в военном, техническом и юридическом переводе). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1998. – 24 с.Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Изд. лит. на иностр. языках, 1956. – 218с.
9. Андрейцев В.О. Проблеми реформування юридичної освіти в Україні // Право України. – 1998. – № 12. – С. 15-20.
10. Андреюк И.А. Проблема дефиниции в отраслевых словарях: семантико-синтаксический аспект. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.19. Л., 1990. – 16 с.
11. Анопіна О.В. Концептуальна структура англомовної реклами косметики. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1997. – 18 с.
12. Апажев М.Л. О жанрово-типологической классификации словарей и типологии читательских запросов к ним// Проблемы учебной лексикографии: Состояние и перспективы развития. – Симферополь, 1992. – С. 4-8.
13. Араратян М.Г. Лингвистическая природа и стилистические функции (на мат. английского языка). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1974. – 19 с.
14. Арутюнова Н.Д. Время: модели и метафоры// Логический анализ языка: язык и время. М.: Наука, 1997. – С. 51-61.
15. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Большой энциклопедический словарь “Языкознание”. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 136-137.
16. Архипов И.К. О словообразовательном значении сложных слов // Теоретические основы словосложения и вопросы создания сложных лексических единиц. Пятигорск, 1988. – С. 23-37.
17. Астанкова Т.П. Словообразовательная метафоризация (на матер. англ. языка)// Лингвистические исследования: Эволюция и функционирование языка. Екатеринбург, 1993. – С. 50-57.
18. Багова С.Р. Структурно-семантические и деривативные свойства экономической лексики. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 1998. – 169 с.
19. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. Дис… канд. філол. наук: 10.02.16. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 2002. – 208с.
20. Барба Л.В. Лінгвокогнітивні особливості текстової ситуації “злочин-відповідальність” у різних функціональних стилях сучасної англійської мови. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Київ, 1999. – 157 с.
21. Белова А.Д. Аргументация и речь политика // Філологія і культура: Зб. наук. праць. К.: КГУ, 1996. – С. 53-62.
22. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. К.: КГУ, 1997. – 300с.
23. Белова М.Э. Явление вторичной номинации как результат лексико-семантического образования терминов // Вестник Ленингр. ун-та. Сер. 2 История, языкознание, литературоведение. – 1986. – Вып.3. – С. 107-108.
24. Белоусова А.Р. Субстантивное терминологическое словосочетание в языке английской научной литературы. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1989. – 16 с.
25. Береза А.С. Семантичні групи німецьких термінів кримінального права і процесу// Теорія і практика перекладу. Респ. міжвід. наук. зб. К., 1981. – Вип. 6. – С. 55-61.
26. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. – 191 с.
27. Бєлова А.Д. Нові тенденції у вивченні мов і комунікації // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. К.: КНУ, 1999. – С. 98-103.
28. Білецький А.О. Про мову і мовознавство. – К.:АртЕк, 1996. – 224 с.
29. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. В 2-х т. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – т.1. – 384 с.
30. Бондаренко М.В. Типы метонимичного переноса и проблемы их системного описания (на материале английского языка). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Л., 1980. – 16 с.
31. Борисенко И.И., Лапоногов Н.А., Медведева Л.М. О некоторых особенностях политико-правовой терминологии (на матер. совр. англ. языка)// Вестник КГУ им. Т.Г.Шевченко. Серия: М еждународные отношения и международное право. К., 1977. – Вып.4 – С. 96-103.
32. Бортничук Е.Н., Василенко И.В., Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке. К.: “Вища школа”, 1988. – 263 с.
33. Брицын М.А. Юридическая терминология в восточнославянской письменности до XV века. Автореф. дис… докт. филол. наук: 10.02.19. Хмельницкий, 1967. – 38 с.
34. Бугулов Е.Н. Метафора как словообразовательное средство в английской научной терминологии. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К.: 1979. – 22 с.
35. Будагов Р.А. Язык, история и современность. М.: Изд-во МГУ, 1971. – 300 с.
36. Бурбело В.Б. Художній дискурс в історії французької мови та культури 9-18 ст. Автореф. дис… докт. филол. наук: 10.02.05. Київ: КНУТШ, 1999. – 36 с.
37. Бушин И.В. Формирование вторичных терминосистем и их специфика: (на мат. терминологии судебной медицины рус. и англ. языков). Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. Саратов, 1996. – 241 с.
38. Бялик В.Д. Структурно-семантические особенности и мотивированность научно-технических терминов в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1986. – 25 с.
39. Васютин В.А. Терминография: проблема синонимичных терминов// Терминологические чтения. Цикл 2: “Проблемы языков для специальных целей, научной и профессиональной коммуникации”: Тез.докл. – К.: КГУ, 1991. – Ч. 1. – С. 20-22.
40. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Отв. ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
41. Вельштейн А.М. Современная английская биологическая терминология: особенности строения и семантики. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1970. – 22 с.
42. Вербицька О.А. Термінологічна лексика і метафоризація// Мовознавство. – 1983. – № 6. – С. 47-50.
43. Вильчинский С.С. Взаимодействие терминологии, номенклатуры и общей лексики. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К.: 1987. – 200 с.
44. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. М.: Высшая шк., 1986. – 640 с.
45. Винокур Г.О. О некоторых явлениях в русской технической терминологии (1939)// Татаринов В.А. История отечественого терминоведения. Классики терминоведения. М.: Московский Лицей, 1994. – С. 218-284.
46. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка/ Отв.ред. Ю.Д.Дешериев. М., Наука, 1988. – С.5-40.
47. Войко Н.В. Юридические термины в словаре и тексте// Единицы языка в системе и тексте. – Луцк, 1989. – С. 10-16.
48. Володина М.Н. Интернациональное и национальное в процессе терминологической номинации. М.: Изд-во МГУ, 1993. – 112 с.
49. Володина М.Н. Информационная природа термина// Филологические науки. – 1996. – №1. – С. 90-94.
50. Володина М.Н. Специфика терминологической номинации// Вестник Моск. ун-та. – Серия 9. Филология. – 1986. – № 5. – С. 38-47.
51. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. М.: Изд-во МГУ, 1996. – 120 с.
52. Волошинов В. Философия и социология гуманитарных наук. СПб.: Аста Пресс, 1995. – 388 с.
53. Вольфберг Д.М. Особенности медицинской терминологии английского подъязыка детских инфекций. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. СПб., 1992. – 16 с.
54. Вороніна Л.О. Абревіатурні слова в англійській мові// Вісник Харківського університету. – 1971. – № 68. – Вип. 4. – С. 26-29.
55. Воскресенская Л.И. Смысловая структура английских технических терминов. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1980. – 24 с.
56. Гаврилина И.С. Моделирование и когнитивные основания исследования терминосистемы профилактической токсикологии в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1998. – 21 с.
57. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – 359 с.
58. Галкина Е.Н. Терминология Европейского Союза и проблемы ее перевода на русский язык. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1998. – 318 с.
59. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии. – Л.: 1986. – 73 с.
60. Герд А.С. Семантика специальных сфер знания и система языка // Терминологические чтения (Цикл 2) “Проблемы языков для специальных целей, научной и профессиональной коммуникации”: Тез.докл. – К.: КГУ, 1991. – Ч. 1. – С. 31-33.
61. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая шк., 1987. – 104 с.
62. Гончаров Б.А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе// Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа. – 1991. – Вып. 17. – С. 143-151.
63. Горбунова В.С. Специальные словосочетания английского языка в текстах строительной профессии (номинативно-когнитивный потенциал). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1999. – 214 с.
64. Городецкий Б.Ю. Термин и его лингвистические свойства// Структурная и прикладная лингвистика. – Вып. 3. – Л., 1987. – С. 54- 62.
65. Городилов В.В. Структурно - семантические характеристики английской терминосистемы фитопатологии и защиты растений. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Калинин, 1986. – 16 с.
66. Горшунов Ю.В. Структурно-семантические особенности сложно-сокращенных слов современного английского языка. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1984. – 16 с.
67. Гринев С.В. Введение в терминографию. М.: Наука, 1995. – 158 с.
68. Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем. Дис… докт. филол. наук: 10.02.04. М., 1990. – 436 с.
69. Гумовська І.М. Англійська юридична термінологія в економічних текстах: генезис, дериваційні та семантико-функціональні аспекти. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Львів, 2000. – 19 с.
70. Гурова В.А. Особенности конструкций с имплицитной номинацией в современном английском языке (на материале экономических текстов). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1985. – 24 с.
71. Д’яков А.С. Типологія мовних інтерференцій та їх роль у формуванні національних терміносистем. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Чернівці, 1997. – 163 с.
72. Давыдова Г.Б. Атрибутивные словосочетания с широкозначным словом. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1990. – 16 с.
73. Даниленко В.П. Терминология и норма. О языке терминологических стандартов. М.: Наука, 1977. – 120 с.
74. Даниленко Л.В. Когнитивные аспекты языковой картины мира в сравнении с научной // Когнитивные аспекты языкового значения: Меж­вузовский сборник научных трудов. – Иркутск: ИГЛУ, 1997. – С. 28-39.
75. Дацюк Л.С. Проблема синонімії термінологічних одиниць // Міжнар. наук. конф. “Питання стандартизації, інтернаціоналізації та автоматизації перекладу термінологічних одиниць” (Чернівці, 8-11 жовтня 1991 р.): Тез. доп. – Чернівці: ЧДУ, 1991. – С. 22-23.
76. Дегтерева Т.А. Формы проявления семасиологических законов // Формы проявления семасиологических законов / Под ред. Дегтеревой Т.А. – М.: Наука, 1961. – С. 3-12.
77. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. –312с.
78. Денисова А.А. Семантика терминов общей теории права (парадигматический аспект). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1992. – 177 с.
79. Дерді Е.Т. Омонімія в англійській юридичній термінології // Проблеми романо-германської філології. Зб. наук. праць. – Ужгород, 2001. – С. 54-58.
80. Дерді Е.Т. Терміни-словосполучення в англійській юридичній термінології // Гуманітарний вісникю Серія – Іноземна філологія. – Черкаси, 1999. – С.79-82.
81. Дерді Е.Т. Юридичні терміни-композити в англійській мові // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – Киів, 2000. – С.118-125.
82. Джапаридзе Л.Д. Структурно-семантическая характеристика специальной лексики английского языка. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1981. – 24 с.
83. Джиоева А.А. Семантико-позиционная организация многокомпонентных именных сочетаний в английском языке // Науч. доклады высшей школы. Филологич. науки. – 1989. – № 3. – С. 77-82.
84. Диалектика единичного, особенного и всеобщего в науке и языке. Под ред. О.С. Ахмановой. М.: Изд-во МГУ, 1980. – 222 с.
85. Дискурс іноземномовної комунікації / Під загальною науковою редакцією і керівництвом К. Кусько. Львів: Видавничий центр ЛНУ ім.І. Франка, 2002. – 493 с.
86. Дорош Г.Л. К вопросу о переводе английских терминологических словосочетаний на русский язык// Теорія і практика перекладу. Респ. міжвід. зб. Випуск 6. – К.: Вид-во КГУ, 1981. – С. 128-135.
87. Дрозд О.М. Мови спеціальної комунікації як функціональні різновиди природніх мов // Наук. вісн. Чернів. ун-ту: Зб. наук. праць. – Чернівці: ЧДУ, 1996. – Вип. 1. Германська філологія. – С. 67-72.
88. Дроздова Г.В. Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1989. – 24 с.
89. Дубичинский В.В. Лексические параллели. – Харьков: Альфа, 1993. – 155 с.
90. Дубровина Л.В. Медицинская терминология в лексической системе современного английского языка. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1986. – 184 с.
91. Дыкина Т.А. Термин и многозначное слово // Семантика языковых единиц. Доклады 6-й международной конференции. – М.: СпортАкадемПресс, 1998. – Том 1. – С. 133-134.
92. Дюжикова Е.А. Аббревиация сравнительно со словосложением: структура и семантика (на материале современного английского языка) Автореф. дис… докт. филол. наук: 10.02.04./ Моск. гос. ун-т им. Ломоносова. М., 1997. – 47 с.
93. Дяченко Л.Д. Гипонимия в системе английского глагола. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1976. – 26 с.
94. Ершова Е.Б. Терминология уголовного права (лексико-семантический и функциональный аспекты). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Л., 1990. – 18 с.
95. Жарких Е.Ю. Словообразовательные процессы в терминологической лексике// Лингвистические и психолингвистические исследования языка и речи. – М.: 1986. – С. 89-96.
96. Живулин В.П. Становление общественно-политической лексики США в сфере государственного управления в XVII – XX вв. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. СПб, 1997. – 182 с.
97. Жилетт Д. Представления и когнитивная наука// Когнитивная наука и интеллектуальная технология: Реф. сборник. М., 1991. – С. 218-233с.
98. Жлуктенко Ю.А. Номинативные аспекты словосочетания // Проблемы варьирования языковых единиц. – К.: УМК ВО, 1990. – С. 84-93.
99. Жуковець Г.Л. Лінгвориторичні особливості сучасного лейбористського дискурсу Великої Британії. Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 2001. – 216с.
100. Журавлева Т.А. Особенности терминологической номинации. Донецк: Донбасс, 1998. – 252 с.
101. Заботкина В.И. Семантика и прагматика нового слова. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.20. М., 1991. – 51 с.
102. Загиддулин Р.З. Синонимия и гипонимия в лексико-семантических группах терминологического характера. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.19. М., 1981. – 24 с.
103. Задорожний Б.М. Що таке розвиток і вдосконалення мови// Іноземна філологія. – Львів: Світ, 1996. – Вип. 109. – С. 43 – 51 с.
104. Залевская В.Ю. Структурно-семантические характеристики юридических терминов с интернациональным компонентом// Вестник КНУ им. Т.Г.Шевченко. – 1987. – Вып. 21. – С. 71-74.
105. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу англ. мови в 80-ті – 90-ті роки ХХ століття. Дис… докт. филол. наук: 10.02.04. Запоріжжя, 1999. – 431 с.
106. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів укр. літ. англ. мовою). – Львів, 1975. – 175 с.
107. Зятковская Р.Г. Суффиксальная система современного английского языка. М.: Высшая школа, 1971. – 187 с.
108. Иванов В.В. Семантические особенности медицинских терминов (на матер. немец. языка). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1996. – 160 с.
109. Иванова Л.И. Структурные особенности английских физических терминологических словосочетаний// Иноязычный научный текст как объект изучения в неязыковом вузе. – К., 1986. – С. 49-55.
110. Иванова О.С. Метонимия как один из путей образования терминов (на материале немецкого языка) // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. Межвуз. темат. сборник. Владивосток, 1979. – Вып. 7. – С. 39-43.
111. Изергина И.А. Синонимия в современной английской терминологии электроники. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Л., 1980. – 20 с.
112. История государства и права зарубежных стран/ Под ред. проф. Крашенинниковой Н.А. – М.: Инфра-М. – Норма, 1997. – 480 с.
113. Іваницький Р.В. Лексикографічні аспекти нормалізації термінів (на матеріалі німецьких, англійських, українських та російських термінологічних одиниць). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Чернівці, 1995. – 184 с.
114. Ільченко О.М. Етикетизація англо-американського дискурсу. Дис… докт. філол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К, 2002. – 421с.
115. Іноземномовний текст за фахом: лінгводидактичні аспекти. – Львів: Світ, 1998. – 293с.
116. Казарина С.Г. Типологические исследования в терминоведении// Филологические науки. – 1998. – № 2. – С. 66-74.
117. Казыро Г.Н. К проблеме лингвистического термина. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.19. М., 1980. – 28 с.
118. Канделаки Т.Л. Основные группировки терминологических единиц упорядоченных терминологий // Вопросы языкознания. – 1987. – № 6. – С. 84-100.
119. Карабан В.И Воспроизведение метафоры при переводе поэзии с русского языка на английский // Теорія і практика перекладу, вип. 3. – Київ, 1980. – С. 122-127
120. Карабан В.И Речевой знак // Лингвистический знак как когнитивное и культурогенное образование (Тезисы докладов конференции). СПб-Самарканд: Изд-во Самарканд. ун-та, 1992. – С. 53-54
121. Карабан В.И Транскодирование английских социологических терминов при переводе на русский язык // Тезисы международн. конференции “Иностранные языки в научной деятельности специалиста”. – Ташкент: РАП, 1991. – С. 123-129
122. Карабан В.И. Английские транскодированные термины в русской терминосистеме социологии // Терминологич. чтения (Цикл 2) “Проблемы языков для специальных целей, научной и профессиональной коммуникации”: Тезисы докладов. – К.: Изд-во Киев. ун-та, 1991. – С. 64-66
123. Карабан В.И. Идеологический компонент в значении слова // Язык и идеология. – Киев: Изд-во при Киев. ун-те, 1981. – С. 174-189
124. Карабан В.И. Междисциплинарная омонимия переводоведческой терминологии // Тезисы докладов конференции “Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода”. – Омск: Изд-во Омск. ун-та, 1985. – С. 112-113
125. Карабан В.И. О природе и месте словообразования в системе языка // Единицы лексического уровня: образование и функционирование. – Киев, 1983. – Деп. В ИНИОН АН СССР 15.04.83 за № 12718. –С. 31-39
126. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 562с.
127. Карабан В.І. Створення відповідників безеквівалентних термінів з соціології // Научно-практическая конференция “Современные проблемы лексикографии”: Тезисы докладов. – Харьков: Изд-во ХПИ, 1993. – С. 57-58
128. Карабан В.І. Утворення відповідників безеквівалентних термінів для англо-українського словника з соціології // Современные проблемы лексикографии. –Харьков: Изд-во ХПИ, 1992. – С. 61-66
129. Каращук П.М. Словообразование английского языка. М.: Высшая школа, 1977. – 303 с.
130. Кауль М.Р. Система свободных словосочетаний в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1970. – 29 с.
131. Квеселевич Д.И. Интеграция словосочетания в современном английском языке. К.: Вища шк., 1983. – 84 с.
132. Квитко И.С. Термин в научном документе. Львов: Вища школа, 1976. – 127 с.
133. Квитко И.С., Лейчик В.М., Кабанцев Г.Г. Терминоведческие проблемы редактирования. Львов: Вища школа, 1986. – 152 с.
134. Киселева Г.В. Семантическое развитие заимствованной лексики// Семантика языковых единиц. Доклады 6-й международной конференции. – М.: СпортАкадемПресс, 1998. – Том 1. – С. 145-146.
135. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: Учеб. пособие. – К.: УМК ВО, 1989. – 104 с.
136. Кияк Т.Р. Мотивированность как объективный критерий унификации терминологии // Структурная и прикладная лингвистика: Межвуз. сб. – Вып. 3. – Л.: 1987. – С. 144-148.
137. Кияк Т.Р. Мотивированность лексических единиц (качественные и количественные характеристики): Дис… д-ра. филол. наук: 10.02.04. – Черновцы, 1987. – 442 с.
138. Клименко Н.Ф. Словотворча структура і семантика складних слів у сучасній українській мові. Київ: Наукова думка, 1984. – 251с.
139. Книгницкая М.И. Термины-интернационализмы и их содержательная мотивированность: (на мат. англ. и нем. терминологических единиц). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Черновцы, 1990. – 209 с.
140. Козлова Г.В. Полисемия научно-технического термина (на материале современного английского языка). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Л., 1980. – 17 с.
141. Кондрат І.М. Політична та соціальна лексика в англійській мові північноамериканських колоній XVII століття// Теорія і практика перекладу. Респ. міжвід. наук. зб. К.: 1981. – Вип. 6. – С. 11-15.
142. Копылевич Л.И. Соотнесенность терминосистем (на материале английской ракетно-космической терминологии). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1990. – 177 с.
143. Корбозерова Н.М. Вступ до текстуальної лінгвістики (іспанська мова). Навч. посібник до курсу за вибором. Київ, 2002. – 54с.
144. Коренцвит Л.С. Атрибутивные конструкции в современной английской технической литературе. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1966. – 28 с.
145. Косаревская Т.А. Структурно-семантические и количественные характеристики трехкомпонентных терминологических образований. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1989. – 17 с.
146. Костенко Н.В. Ценности и символы в массовой коммуникации. К. Наукова думка, 1998. – 128с.
147. Костюк Н.А. Конкретизация и обобщение при терминологизации слова// Вестник ЛГУ. Серия 2: История, языковедение, литературоведение. – 1987. – Вып. 1. – С. 58-62.
148. Котеленець І.В. Лексико-семантична характеристика німецької терміносистеми тваринництва. Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 2002. – 229с.
149. Кочан І. Синонімія у термінології // Мовознавство. – 1992. – № 3. – С. 32-34.
150. Краев А.Д. Лексические и синтаксические аспекты аббревиации (на материале научно-технической литературы). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Л., 1986. – 22 с.
151. Краковецкая Г.А. Метафоризация как средство формирования медицин­ской терминологии (на материале древнегреческого, латинского, русского и украинского языков). Дис… канд. филол. наук: 10.02.03. Полтава, 1979. – 188 с.
152. Кривоносова Н.В. Система испанской юридической терминологии. Дис… канд. филол. наук: 10.05.02. Горький, 1985. – 202 с.
153. Крыжановская А.В., Симоненко А.А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. К.: Наукова думка, 1987. – 161 с.
154. Крючкова Т.Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии. М.: Наука, 1999. – 153 с.
155. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. – 200 с.
156. Кукина Т.И. Омонимы древнеанглийского языка и их дальнейшее развитие (на материале генетически не связанных омонимов). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1975. – 24 с.
157. Кулик Л.В. Состав и функционирование общенаучной лексики. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1987. – 20 с.
158. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем// Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387-415.
159. Лапшина М.М. Семантическая деривация в когнитивном аспекте. Дис… канд. докт. наук: 10.02.19. СПб., 1996. – 331 с.
160. Латинские юридические изречения / Сост. Е.И. Темнов. М.: Юристъ, 1996. – 400 с.
161. Лашкова В.Г. Аббревиация как один из способов пополнения терминологического фонда современных языков (на матер. терминологии вычислительной техники в английском и русском языках). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Саратов, 1983. – 17 с.
162. Лейчик В.М. Исходные понятия, основные положения, определения современного терминоведения и терминографии // Вестник Харьк. политехн. университета: Сб. научн. трудов. – Харьков: ХПУ. – 1994. – № 19: Vocabulum et Vocabularium. – Вып. 1. – С. 147-180.
163. Лейчик В.М. Люди и слова. М.: Наука, 1982. – 177 с.
164. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте// Научные доклады высш. шк. Филолог. науки. – 1990. – №3. – С.80-87.
165. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения. Автореф. дис… докт. филол. наук: 10.02.04./ Инст. языкозн. АН СССР. М., 1989. – 47 с.
166. Лейчик В.М. Принципы и методы международной гармонизации терминологических систем// Міжнародна наукова конференція “Питання стандартизації, інтернаціоналізації та автоматизації перекладу термінологічних одиниць” (Чернівці, 8-11 жовтня 1991р.): Тез.доп. – Чернівці: ЧДУ, 1991. – С. 6-8.
167. Липилина Л.А. Когнитивные аспекты семантики метафорических инноваций (на материале существительных, появившихся в современном английском языке за последние 30 лет): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1998. – 249 с.
168. Лихошерст Н.И. Субстантивные словосочетания типа N1 of N2 с обязательной дистрибутивной связью компонентов в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1971. – 23 с.
169. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
170. Макарихина О.А. О терминах языка и терминах речи // Термины и их функционирование: Межвуз. темат. сб. научн. тр. – Горький: Горьк. гос. ун-т, 1987. – С. 4-12.
171. Макеева Л.Н. Терминологизация глагола в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1990. – 18 с.
172. Маккензи Л. Римское право сравнительно с законами Франции, Англии и Шотландии. М.: 1864. – 422 с.
173. Максимов С.Е. Прагматические и структурно-семантические особенности текста международного договора (на материале современного английского языка). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. /Киев. гос. пед. инст. ин. яз. К., 1984. – 23 с.
174. Малиновская И.В. Экономическая терминология в английском языке: процессы формирования и функционирования. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1984. – 24 с.
175. Мальковский Г.Е. Вариативность материального аспекта терминологи­чес­ких словосочетаний в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1966. – 16 с.
176. Матвеев В.И., Эджо Р. Терминология современного рынка // Русская филология: Украинский вестник.– Харьков, 1994. – Серия: Языкознание. – № 2.– С. 12-15.
177. Мацюк Г.П. Специализация значений общеупотребительных слов в системе терминологии// Вестник Львовского университета. – 1986. – Серия: филология. – Вып. 17. – С. 32-35.
178. Медведева Л.М. Типы словообразовательной мотивации и семантика производного слова// Вопросы языкознания. – 1989. – № 1. – С. 89 – 97.
179. Мельничук О.С. Мова як суспільне явище і як предмет сучасного мовознавства //Мовознавство. – 1997. – № 2-3. – С. 3-9.
180. Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М.: Наука, 1986. – 208с.
181. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. М.: Наука, 1976. – 245 с.
182. Михайловская Н.Г. О формировании и функционировании юридической лексики // Терминология и культура речи. – М.: Наука, 1981. – С. 110-123.
183. Мишланова С.Л. Метафора в медицинском тексте (на материале русского, немецкого, английского языков). Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. Пермь, 1998. – 166 с.
184. Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія / Відпов. ред. Чередниченко О.І. – Київ:Довіра, 1995. – 272с.
185. Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. Факультет іноз. філології / Гол. ред. Чередниченко О.І. та ін. – Київ, 2001. – 278с.
186. Морщакова Т.В. Семантические характеристики терминов уголовного закона. (на материале русского, немецкого, английского языков). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1992. – 197 с.
187. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови. Х.: Основа, 1993. – 256 с.
188. Мурычева А.С. Структурно-функциональные особенности конфронтируемых аббревиатур (на мат. англо-американской периодики). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1991. – 15 с.
189. Мягкова Е.Ю. Проблемы исследования метафоры // Языковое сознание: формирование и функционирование. Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М., 1998. – С. 123-128.
190. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. – СПб., 1996. – 760 с.
191. Новодранова В.Ф. Латинские основы медицинской терминологии (именное словообразование). Автореф. дис… докт. филол. наук: 10.02.19. М., 1989. – 47 с.
192. Носик С.Г. Становление и развитие официально-делового стиля в английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1975. – 22 с.
193. Овчарук Т.В. Проблема полисемии в свете когнитивной лингвистики// Вісник Черкаського університету. – Серія: Філологічні науки. – Черкаси, 1998. – Вип. 7. – С. 14-25.
194. Ожогин Е.Н. Аббревиатуры в военном подъязыке. Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. М.: 1999. – 199 с.
195. Омельченко Л.Ф. Английская композита: структура и семантика. Автореф. дис… докт. филол. наук: 10.02.04. / КГУ им. Т.Г. Шевченка К., 1989. – 43 с.
196. Омельяненко Т.Н. Пути образования общеупотребительных и терминологических значений в семантической структуре английского существительного. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1985. – 25 с.
197. Осолихина Л.Н. Многокомпонентные субстантивные словосочетания в функции дополнений в английской биологической литературе. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Львов, 1985. – 17 с.
198. Панько І.І. Концептосфера термінологічної розбудови української мови // Мовознавство. – 1994. – № 1. – С. 3-23.
199. Панько І.І., Кочан І.М., Мацюк Г.П. Українське термінознавство. Львів: Вид-во “Світ”, 1994. – 216 с.
200. Переверзев К.А. Высказывание и ситуация: об онтологическом аспекте философии языка// Вопросы языкознания. – 1998. – №5. –С.42-52.
201. Петушков В.П. Лингвистика и терминоведение// В кн.: Терминология и норма / под. ред. В.П. Даниленко, М.: Наука, 1977. – С. 102-116.
202. Подколзина Т.А. Метафора и парадокс в английской терминологии. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1994. – 268 с.
203. Покровська О.А. Абревіатури як одиниці ринкової терміносфери// Вестник Харьковского политехнического университета: Сб. научн. трудов. – Харьков: ХПУ. – 1994. – № 19: Vocabulum et Vocabularium. – Вып. 1. – С. 232-236.
204. Полюжин М.М. Диахронно-семантический аспект префиксального словообразования в английском языке. – М.: Изд-во академии Наук, 1992. – 265 с.
205. Помирко Р.С. Франко-испанские языковые соответствия (сравнительно-сопоставительное исследование заимствований ) Автореф. дис… докт. филол. наук: 10.02.05. Київ: КНУТШ, 1979. – 24 с.
206. Пономаренко Л.О. Шляхи запозичення з латинської мови в англійську. // Теорія і практика перекладу: Респ. міжвід. наук зб. К., 1981. – Вип. 6. – С. 16-21.
207. Потапенко С.И. Когнитивная структура словосочетания N1 of N2 в английском языке// Когнитивная лингвистика: современное состояние и перспективы развития. Материалы 1-й Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. 26-30 мая 1998 г. Тамбов, 1998. – 1 часть. – С. 143-145
208. Прач В.П. Семантическая структура общеупотребительных слов и процессы их терминологизации. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.19. Львов, 1990. – 16 с.
209. Прогностика: Терминология. / Отв. ред. Сифоров В.И. М.: Наука, 1990. – 56 с.
210. Пьянкова Т.М. Некоторые системные расхождения между русскими и английскими терминами и их отражение в переводе. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1974. – 30 с.
211. Ревзина О.Г. Язык и дискурс // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 1999. – №2. – С.25-34
212. Репин Б.И. Синонимы в специальной лексике// Иностранный язык для специалистов: Психологические, методологические, лингвистические аспекты. – М.: 1990. – С. 134-147.
213. Родзевич Н.С. Словосложение в современном английском языке. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1950. – 200 с.
214. Рудинская Л.С. Современные тенденции развития гематологической терминологии: (на материале английского языка). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1997. – 188 с.
215. Сахарчук Л.И. Методологические проблемы словообразования (семантика немецкого производного глагола). Дис…докт. филол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 1988. – 393с.
216. Сахневич С.В. Преодоление разнопереводности английских экономических терминов. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1998. – 189 с.
217. Свердлова Г.И. Структурно-семантические типы атрибутивных слово­сочетаний и их синонимическая соотносительность в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1971. – 17 с.
218. Семчинський С.В. Загальне мовознавство. К.: Око, 1996. – 329 с.
219. Сербенская А.А. Развитие украинской юридической терминологии после Великой Октябрьской социалистической революции. Дис… канд. филол. наук: 10.02.03. Львов: 1965. – 276 с.
220. Сергеева Т.В. Гиперо-гипонимическая структурация в специальной лексике английского языка: (на мат. лексики машиностроения). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1993. – 241 с.
221. Сидо Е.М. Названия участников судебного процесса как подсистема английской юридической терминологии. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Минск, 1996. – 18 с.
222. Скидченко О.А. Языковые средства выражения специального статуса в современном английском языке. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1997. – 214 с.
223. Скопюк Т.Г. Термін у семантичній структурі англомовного наукового тексту. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 1997. – 149 с.
224. Скороходько Э.Ф. Лингвистические вопросы перевода научно-технических терминов с английского языка на русский. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Л., 1967. – 20 с.
225. Скороходько Э.Ф. Сетевое моделирование лексики // Использование ЭВМ в лингвистических исследованиях. – К.: Наукова думка, 1990. – С. 129-167.
226. Скороходько Э.Ф., Стогний А.А. Некоторые вопросы создания банков терминов: лингвистический аспект// Научно-технич. информация. – 1986. – Сер. 2. – № 8. – С. 29-33.
227. Скуратовська Т.А. Аргументація в американському судовому дискурсі (на матеріалі справ за участю суду просяжних). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 2002. – 196с.
228. Слюсарева Н.А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. М.: Наука, 1981. – 190с.
229. Соколовська Ж.П. Чи заперечував О. Потебня багатозначність? // Мовзнавство. – 1992. – № 1. – С. 17-21.
230. Ставнюк В.В. Юридична латина. Київ: Аквілон-Прес, 1997. – 152 с.
231. Старикова Е.Н., Нестеренко Н.Н. Британская преса: Advanced reading. К.: Логос, 2000. – 352с.
232. Ступин В.А. Элементы теории термина, терминологии и терминологической деятельности. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.20. М., 1976. – 24 с.
233. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989. – 243 с.
234. Сыроваткина Г.К. Способы номинации и типы семантических отношений в английской терминологии (подсистема терминов технологии рыбных продуктов). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Минск, 1982. – 180 с.
235. Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения. М.: Московский лицей, 1994. – 407 с.
236. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: наука, 1986. – 143 с.
237. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира //Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
238. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Омск: Изд-во Омск. гос. пед-та, 1987. – 199 с.
239. Ткачева Л.Б. Происхождение и образование авиационных терминов в английском языке. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Омск, 1972. – 211 с.
240. Ткачук-Мірошніченко О.Е. Імплікація в рекламному дискурсі (на матеріалі англомовної комерційної реклами). Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 2001. – 217с.
241. Трибунская В.Н. Ономасиологические аспекты активного словообра­зования в общественно-политическом тексте. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1980. – 25 с.
242. Тропіна Н.П. До питання про сутність лексико-семантичної деривації // Мовознавство. – 1997. – № 1. – С. 54-59.
243. Труевцева О.Н. Английский язык: Особенности номинации. Л.: Наука, 1986. – 247 с.
244. Турчин В.В. Лінгвопрагматичні аспекти німецького філософського терміна. Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 2002. – 182с.
245. Улуханов И.С. Семантические закономерности сочетаемости морфем. Семантика языковых единиц. Доклады 6-й международной конференции. – М.: СпортАкадемПресс, 1998. – Том 1. – С. 356-359.
246. Уразбаев К.Б. Терминологическое словосочетание как единица номинации (на материале английской ракетно-космической терминологии). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1985. – 190 с.
247. Федотов А. К единой теории развития современного человечества// Диалог. – 1997. – № 7. – С. 36-39.
248. Феоктистова В.В. Функциональные и структурно-семантические особенности научно-технической терминологии светотехнической промышленности. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1998. – 23 с.
249. Филимонова Г.И. Развитие медицинской лексики и становление фармацевтической терминологии (на материале истории английского языка). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. СПб., 1995. – 14 с.
250. Филлмор Ч. Основные проблемы лексической семантики // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Радуга, 1983. – Вып. 12. – С. 74-122.
251. Функциональная лингвистика. Язык в современном обществе. – Материалы конференции. Ялта, 5-9 октября 1988г. Симферополь, CLC 1998. – 192 c.
252. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. Минск: Вышейшая школа, 1992. – 229 с.
253. Харитончик З.А. Теория номинации сегодня и вчера // Языковая номинация. – Мн.: МГЛУ, 1996. – С. 24-25.
254. Харченко В.К. Переносные значения слова. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1989. – 143 с.
255. Харченко О.В. Особливості розвитку сучасної журналістської термінології англійської мови (1960-1990ті роки) Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 1993. – 231с.
256. Хижняк С.П. Соотношение экстра- и интраязыковых факторов в формировании и развитии терминосистем (на материале русской и английской юридической терминологии). Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. Саратов, 1986. – 219 с.
257. Цаголова Р.С. Лексико-семантические особенности политико-экономической терминологии. М.: Наука, 1985. – 146 с.
258. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование. М.: Изд-во МГУ, 1984. – 224 с.
259. Царев П.В. Сложные слова в английском языке. М.: Изд-во МГУ, 1980. – 126 с.
260. Чернова Е.В. Общенаучная лексика в лексикографическом освещении: (на мат. современной английской научной литературы по медицине и биологии). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1998. – 158 с.
261. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. Переклад англомовної юридичної літератури. – Вінниця: Поділля-2000, 2002. – 447с.
262. Шаблій О.А. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем) Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. / КНУ ім. Т.Г. Шевченка. К., 2002. – 254с.
263. Шадманов К.Б. Латинизмы в английском языке эпохи позднего Возрождения (на материале имен существительных, пополнивших абстрактно-философскую лексику в XVI в.). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1981. – 24 с.
264. Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке: аффиксальное словопроизводство. М.: Воениздат, 1983. – 231 с.
265. Шиманская И.Э. Терминологические инновации в области современной архитектуры: (на мат. англоязычной научной периодики). Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. К., 1990. – 180 с.
266. Штрекер Н.Ю. Полисемия мотивирующих основ в процессе деривации // Семантика языковых единиц. Доклады 6-й международной конференции. – М.: СпортАкадемПресс, 1998. – Том 1. – С. 364-365.
267. Шурыгин М.А. Филологические термины межсистемного функционирования // Филологические науки. – 1998. – № 5-6. – С. 47-56.
268. Язык закона. М.: Юристъ, 1990. – 240 с.
269. A Uniform System of Citation. Cambridge: Harward Law Review, 1986. – 168 p.
270. Babik W. Terminology as a System. An Attempt at the Organization and Representation of Knowledge// Neoterm. World Specialized Terminology. – No. 39-40. – Warszawa, 2001. – P. 44-49.
271. Basic Community Laws. N.Y.: Oxford University Press, 1994. – 612p.
272. Bauer, Laurie. English Word-Formation. Cambridge London, N.Y: Cambridge University Press. – 1983. – 311 p.
273. Beard R. Lexeme – Morpheme Based Morphology: A General Theory of Inflection Word Formation. – N.Y: State University of New York Press, 1995. – 360 p.
274. Bishin, William, Stone, Christopher. Law Language and Ethics. An Introduction to Law and Legal Method. Mineola, N.Y: The Foundation Press Inc., 1972. – 1315 p.
275. Bix, Brian. Law, Language and Legal Determinacy. Oxford: Clarendon Press, 1993. – 221 p.
276. Boguraev B. Building a Lexicon: The Contribution of Computational Lexicography// In L. Bates and R. Weischedel editors. Challenges in Natural Language Processing. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. – 386 p.
277. Boguraev B., Briscol T. Computational Lexicography for Natural Language Processing. Harlow, Essex: Longman. – 1989. – 453 p.
278. Brinkmann H. Juriche Fachsprache und Umgagngsprache// Fachsprache der Juriz/ Hrsg. von U. Ladnar. – 1. Aufl. – Berlin: Verlag Moriz Diesterweg, 1991. – S. 116.
279. Bryant M. English in the Law Courts. N.Y: Columbia University Press, 1980. – 429 p.
280. Cannon G. Historical Changes and English Word-formation: New Vocabulary Items. – N.Y.: Columbia University Press, 1986. – 380 p.
281. Card, Cross. Criminal Law. London, Dublin, Ediburgh: Butterworths, 1992. – 570p.
282. Carter, Ronald, Gottard, Angela. Working with Texts. A core book for language analysis. London, N.Y: Routledge, 1997. –– 331 p.
283. Code, Michael. Criminal Procedure: Supplementary casebook. Toronto: University of Toronto, 1993. – 398p.
284. Commercial and Consumer Law: National and International Dimensions/ International Academy of Commercial and Consumer Law. N.Y.: Oxford University Press, 1993. – 413p.
285. Coughlin, George Gordon. Our Handbook of Everyday Law. N.Y.: Harper Perennial (Harper Collin Publishers), 1997. – 457p.
286. Cretney, Stephen M., Mason, Judith. Principles of Family Law. London: Sweet and Maxwelll, 1990. – 923p.
287. Cruse D.A. Lexical Semantics. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – 310 p.
288. Dervort, Thomas. Equal Justice under the Law. An Introduction to American Law and Legal System. Minneapolis: West Publishing, 1994. – 389p.
289. Dickerson, Keed. The fundamentals of Legal Drafting. Boston: Little Brown, 1986. – 234 p.
290. Dobrowolski Z. Budova klasyficacji. // Prawo i terminologija. Warszawa, 1990.– №6. – 140p.
291. Dumas, Bethany K. Humpty Dumpty and the Law: Definitions in the Judicial Process // ASTM Standardization news. Philadelphia: American Society for Testing and Materials. – December 1991. – P. 52-56.
292. Fondell, Joan, Russo, Mary. Best Resumes for Attorneys. N.Y., Toronto, Singapore: John Wiley and Sons, 1994. – 225p.
293. Foundations of Tort Law. N.Y.: Oxford University Press, 1994. – 352p.
294. Galinski C. Terminology and specialized communication./ Procееdings of the international conference on "Professional Communications] and knowledge Transfer". Vienna, 24-26August 1998. Wien: TermNet.1998. – Vol.1. – P.117-131.
295. General Principles of English Law: Textbook. London: HLT Publication, 1993. – 398p.
296. Gibbons, John. Language and the Law. London, N.Y: Longman, 1994. – 476 p.
297. Glendon, Mary, Gordon, Michael. Comparative Legal Traditions: text, materials and cases on the civil and commom law traditions, with special references to French, German, English and European Law. St. Paul, Minnesota: West Publishing, 1994. – 772p.
298. Goatly, Andrew. The Language of Metaphors. London: Routledge, 1997. – 504 p.
299. Goldfarb, Ronald L. Clear Understandings. N.Y: Random House, 1982. – 452 p.
300. Goodrich, Peter. Legal Discourse. London: Macmillan, 1987. – 418 p.
301. Hexner, Erwin. Studies in Legal Terminology. Chapel Hill, 1941. – 150 p.
302. Hoeken H. Contextual parametres in the evaluation of persuasive texts: a cognitive processive approach// Discourse analysis and evaluation : Functional approaches. Amsterdam-Atlanta, GA, 1997. – P.139-153.
303. Hopkins, Bruce. Nonprofit Law Dictionary. N.Y.: John Wiley and Sons, 1994. – 361p.
304. Hudson R. Word meaning. – London, N.Y.: Routledge, 1995. – 86 p.
305. Hudson, David, Lind, Stephen. Federal Income Taxation. St. Paul, Minnesota: West Publishing, 1990. – 406p.
306. Hutebinson T., Waters A. English for Specific Purposes. A Learning – Centered Approach. N.Y.: Cambridge University Press, 1987. – 258 p.
307. Introduction to Foreign Legal Systems/ The American Assosiation of Law Libraries. N.Y., London, Rome: Oceana Publications, 1994. – 423p.
308. Johnson, Phillip. E. Criminal Law: Cases, Materials and Text. St. Paul, Minnesota.: West Publishing, 1988. – 783p.
309. Kierzkovska D. Unification of the Polish Language of Law in the Age of Globalization // Neoterm. World Specialized Terminology. – No. 39-40. – Warszawa, 2001. – P. 54-62.
310. Kitis E., Milapides M. Read it and believe it: How metaphor constructs ideology in new discourse// Journal of Pragmatics. – Vol.28 (5)Nov. – P.557-590.
311. Lawrence, Joseph. Lawyerland: What lawyers talk when they talk about Law. N.Y.: Straus and Giroux, 1997. – 524 p.
312. Ledwon, Lenora. Law and Literature: Text and Theory. London, N.Y.: Garland, 1996. – 501 p.
313. Leech, Geoffrey N. Towards a semantic description of English. Bloomington, London: Indiana University Press, 1970. – 227 p. Macklem, Patrick. Labour Law: Spplementary Materials. Toronto: University of Toronto, 1993-1994. –290p.
314. Meador, Daniel John. American courts. St. Paul, Minnesota: West Publishing, 1991. – 113p.
315. Meggary, Robert. The Law of Real Property. London: Stevens and Sons, 1995. – 1206p.
316. Mellinkoff D. Legal writing: Sense and Nonsense. St. Paul, Minnesota: West Publishing Co., 1982. – 242 p.
317. Mellinkoff D. The Language of the Law. Boston: Little, Brown, 1963. – 873 p.
318. Mitchell, Charles. The Law of Subrogation. N.Y.: Oxford University Press, 1994. – 192p.
319. Neumann, Richard K.J. Legal Reasoning and Legal Writing. Structure, Strategy and Style. Boston, N.Y., Toronto, London: Little, Brown and Company, 1994. – 479 p.
320. O’Barr, William M. Linguistic Evidence (Language, Power and Strategy in the Courtroom). Durham, North Carolina: Duke University,. Academic Press Inc., 1982. – 387 p.
321. Ohly R. The Threat of Terminological Globalization// Neoterm. World Specialized Terminology. – No. 39-40. – Warszawa, 2001. – P. 27-35.
322. Picht H., Draskau J. Terminology: An Introduction. Surrey: Guildford, 1985. –265 p.
323. Piesse, E.L. The Elements of Drafting. Sydney: Law Book, 1976. – 506 p.
324. Pinker, Steven. The language Instinct: How the Mind Creates Language. N.Y.: Harper Perennial, 1995. – 345 p.
325. Prudential Regulation of Banks and Securities Firms. London, The Hague, Boston: Kluwer Law International, 1995. – 295p.
326. Recht und Sprache: Beiträge zu einer bürgerfrendlichen Justiz/ Hrsg/ von Wassermann, J.Petersen. – Heidelberg: C.F.Müller Juristischer Verlag, 1983. –253 S.
327. Robins R.H. A short history of linguistics. London, N.Y.: Longman, 1979. – 248 p.
328. Rossum, Ralph, Tarr, Allan. American Constitutional Law: Cases and Interpretation. N.Y.: St. Martin’s Press, 1991. –760p.
329. Russel, Frances, Locke, Christine. English Law and Language: An introduction for students of English. London: Phoenix ELT, 1995. – 312 p.
330. Savory, Theodore H. The Language of Science. Its Growth, Character and Usage. London: Tonbridge Printers Ltd, 1953. – 184 p.
331. Scaletta, Phillip. Foundations of Business Law. Boston: Business Publications, 1990. – 923p.
332. Shuy, Roger W. Language crimes: The use and abuse of language evidence in the courtroom. Cambridge: Blackwell, 1996. – 340 p.
333. Simms, Karl. Language and the subject. Amsterdam: Rodopi, 1997. – 520 p.
334. Sullivan, E.Thomas, Hovenkamp, Herbent. Antitrust Law, Policy and Procedure: Cases, Materials, Problems. Charlotteswille, Virginia: Law Publishers, 1999. – 1109p.
335. The Oxford Handbook of Criminology. N.Y.: Oxford University Press; Oxford: Clarendon Press, 1994. – 1254p.
336. Turpin, Collin. British Government and the Constitution: Text, Cases and Material. London: Weidenfeld and Nicolson, 1990. – 583p.
337. Wade, William, Forsyth, Cristopher. Administrative Law. N.Y.: Oxford University Press; Oxford: Clarendon Press, 1994. – 1039p.
338. Webster’s Legal Speller. Spriengfield, Massachusetts: Merriam-Webster, 2978 – 348p.
339. Weihofen, Henry. Legal Writing Style. St. Paul: West Inc., 1961. – 403 p.
340. Weisberg, Richard H. When Lawyers Write. Boston: Little, Brown, 1987. – 274 p.
341. Wells, Celia. Corporations and Criminal Responsibility. N.Y.: Oxford University Press; Oxford: Clarendon Press, 1994. – 165 p.
342. Williman, Daniel. Legal Terminology. A Historical Guide to the Technical Language of Law. Peterborough: Can. Broadview Press, 1986. – 660 p.
343. Wüster E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie. Wien, NY.: 1979. –1-2 Bd. – 537S.
344. Wydick, Richard C. Plain English for Lawyers. Durham, N.C.: Caroline Academic Press, 1979. – 470 p.

### ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Acts of the UK Parliament. http: // www. hmso. gov.uk / acts.htm # acts
2. British History: Original Sources & Texts. http://www.britannia.com/history/docs/document.html
3. CIS Database of Legislative Texts. http://www.ilo.mirror.cornell.edu/public/english/protection/safework/cis/products/legosh.htm
4. Colombian Massacre Verdict. http://www.caw.ca/video/ caw\_article\_990521\_2e.htm
5. Constitution Finder. http://confinder.richmond.edu/
6. Constitutions, Laws, and Treaties. http://www.usg.edu/galileo/internet/ electronic/electext.html
7. Court Overturns State Farm Damages Award. http://www.washingtonpost.com/ wp-dyn/articles/A48827-2003Apr7.html
8. Crime and justice. http://www.swem.wm.edu/GOVDOC/crime.html
9. The Proceedings of the Old Bailey. http://www.oldbaileyonline.org/search/crime/
10. Justice Department on Verdict of Pan Am 103 Bombing. http://usembassy-australia.state.gov/hyper/2001/0131/epf305.htm
11. Exceptions Heresy Hunters Take to Verdict of 'Not Guilty'. http://newark.rutgers.edu/~lcrew/exceptions.html
12. Federal Bureau of Investigation. Home Page. http://www.fbi.gov/
13. Her Majesty's Stationery Office. http://www.legislation.hmso.gov.uk/
14. United Kingdom Constitution. http://www.oefre.unibe.ch/law/icl/uk00000\_.html
15. Justice, crime, accidents. http://www.czso.cz/cz/cisla/1/10/2002/eng/25m.htm
16. Law, Lawyer, Lawyers, Attorney, Attorneys and Legal Resources. http://www.findlaw.com/
17. State laws and courts. http://mel.lib.mi.us/government/GOV-legal-state.html
18. National Archives and Records Administration. http://www.access.gpo.gov/nara/
19. Public Acts of the UK Parliament 2002. http://www.legislation.hmso.gov.uk/acts/acts2002.htm
20. Selected Law and Treaties: Info USA. http://usinfo.state.gov/usa/infousa/laws/laws.htm
21. Text of Judge Winkler verdict. http://www.enquirer.com/editions/2001/09/27/ loc\_text\_of\_judge.html
22. Text of the Ocalan verdict. http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/monitoring /380845.stm
23. Text: President Clinton's Statement on Verdict in Trial of Iranian Jews. http://usembassy.state.gov/islamabad/wwwhpr13.html
24. Texts FOIA Federal Laws. http://www.usembassy-mexico.gov/bbf/ bfdossier\_FOIA-text.htm
25. Texts of United States Laws. http://www.lib.lsu.edu/govdocs /subject/bill/texts.html
26. The Codification of Commercial Laws. http://accfinweb.account.strath.ac.uk/df/a3.html
27. The High Court verdict. http://card.zambezi.org.uk/oakington/jr.html#verdict
28. The Home School Court Report: Active Cases. http://www.hslda.org/courtreport/ V16N2/V16N207.asp
29. U.S.D.C. Eastern District of Virginia. http://www.vaed.uscourts.gov /video/index.html
30. UK Constitution. http://www.bbc.co.uk/education/asguru/generalstudies/society/ 27constitution / index.html
31. United States Code. http://www4.law.cornell.edu/uscode/
32. United States v. Gonzales, (1998). http://supct.law.cornell.edu/supct/html/95-1605.ZO.html
33. UWE Library Services: International law and foreign jurisdictions. http://www.uwe.ac.uk/library/resources/law/intfor.html
34. WU Libraries Government: Full-Text Sources. http://library.wustl.edu/subjects /government/full-text.html
35. Андерш Ф., Винник В. Словник юридичних термінів (російсько-український). К.: Юрінком, 1994. – 322 с. (СЮР)
36. Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. Англо-русский юридический словарь. М.: Рус. яз. при участии ТОО “Рея”, 1993. – 509 с. (АРЮС)
37. Баскакова М.Д. Толковый юридический словарь: бизнес и право. М.: Контракт, 1998. – 560 с. (ТЮС)
38. Борисенко И.И., Саенко В.В. Русско-английский юридический словарь. – К.: Юринком Интер, 1999. – 608 с. (РАЮС)
39. Лингвистический энциклопедический словарь / Под общ. ред. Ахмановой О.С. М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с. (ЛЕС)
40. Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. Англо-русский полный юридический словарь. М.: Советникъ, 1993. – 390 с. (АРПЮС)

## A Dictionary of Philosophical Terms and Names (DPTN) http://www.philosophypages.com/dy/

## A Glossary of Agricultural Terms, Programs and Laws (GATPL) http://agriculture.house.gov/glossary/glossearch.htm

1. Ballentine, James A. Ballentine’s Law Dictionary. 3rd ed. The Lawyers Co-operative Publishing Company. Rochester, New York, Bancroft – Whitney Co., San-Francisco, California, 1969. – 1429 p. (BaLD)
2. Black, Henry C. Black’s Law Dictionary. 6th edition, St. Paul, Minnesota: West Publishing Co., 1990. – 1656 p. (BlLD)
3. Bledsoe, Robert L., Boczek, Boleslaw A. The International Law Dictionary. Santa Barbara, California: Oxford, 1987. – 422 p. (ILD)
4. Collin P.H. Dictionary of Law. Peter Collin Publishing Ltd, 1997. – 270 p. (ColDL)
5. Coughlin, George G. Dictionary of Law. N.Y., London, Sydney: Barnes and Noble Books: Division of Harper and Row Publishers. 1982. – 184 p. (CgDL)
6. De Sola, Ralph. Crime Dictionary. N.Y.: Facts on File Inc., 1982. – 220 p. (CD)

## Defence Glossary http://www2.janes.com/docs/defglossary/

## Dictionary of Art (DA) http://www.carm.org/dictionary.htm

## Dictionary of Financial Terms (DFT) http://www4.tiaa-cref.org/libra/dictionary/index.html

## Dictionary of Mining, Mineral and Related Terms (DMMRT) http://www.infomine.com/dictionary/

## Dictionary of Theology (DT) http://www.carm.org/dictionary.htm

## Economics Glossary (ED)http://www.bized.ac.uk/glossary/econglos.htm

1. Elsevier's Dictionary of Botany (EDB) http://www.worldlanguage.com/Products/2785.htm?CalledFrom=210325
2. Elsevier's Dictionary of Building Tools and Materials (EDBTM) http://www.worldlanguage.com/Products/2884.htm?CalledFrom=210325

## Elsevier's Dictionary of Computer Science and Mathematics (EDCSM) http://www.worldlanguage.com/Products/2835.htm?CalledFrom=210325

1. Elsevier's Dictionary of Medical Terms (EDMT) http://www.worldlanguage.com/Products/2787.htm?CalledFrom=210325

## Elsevier's Dictionary of Mining and Mineralogy (EDMM) http://www.worldlanguage.com/Products/2846.htm?CalledFrom=210325

## Elsevier's Dictionary of Ports and Shipping (EDPS) http://www.worldlanguage.com/Products/2876.htm?CalledFrom=210325

## Elsevier's Dictionary of Sport Terms (EDST) http://www.worldlanguage.com/Products/2958.htm?CalledFrom=210325

## Elsevier's Dictionary of the Printing and Allied Industries (EDPAI) http://www.worldlanguage.com/Products/2938.htm?CalledFrom=210325

1. Garner, Bryan A. A Dictionary of Modern Legal Usage. – N.Y., Oxford: Oxford University Press, 1987. – 587 p. (DMELU)
2. Goodrich, Peter. Language of Law. London: Weidenfeld and Nicolson, 1990. – 353 p. (LoL)
3. Hinde G.W. New Zealand Law Dictionary. Wellington: Butterworths, 1979. – 348 p. (NZLD)
4. John S. James Stroud’s Judicial Dictionary of Words and Phrases. London: Sweet and Maxwell, 1979. – 132 p. (JSJDWP)
5. Jowitt W.A. The Dictionary of English Law / Gen. ed. the Earl Jowitt. London: Sweet and Maxwell, 1959. – 1615 p. (DEL)
6. Kadish, Sandford H. Encyclopedia of Crime and Justice. London: The Free Press, Collier Macmillan Publishers, 1994. – 872 p. (ECJ)
7. Lawrence, Egbert D., Morales-Macedo, Ternado. Multilingual Law Dictionary: English-Francais-Espanõl-Deutch. Lijhoff: Alphen aan den Rijn, – 1978. – 551 p.
8. Lexicon of linguistics (LL) http://www.rexart.com/glossary.html
9. Marantelli S.E. The Australian Legal Dictionary. West, Melbourne: Hargren Publishing Company, 1982. – 243 p. (ALD)
10. Martin, Elizabeth A. A Dictionary of Law. 3rd edition. Oxford, N.Y.: Oxford University Press, 1996. – 435 p. (MDL)
11. Robertson, David. A Dictionary of Modern Politics. 2nd ed. London: Europa Publications Ltd., 1993. – 495 p. (DMP)
12. Rothenberg, Robert E. The Plain-language Law Dictionary. Harmondsworth, Middlesex, England: Penguin Books Ltd, 1981. – 431 p. (PlLD)
13. Stewart W.J., Burgess, Robert. Collins dictionary of Law. London: Harper Collins Publishers, 1996. – 422 p. (CDL)
14. Stormorken B., Zwaak, Leo. Human Rights Terminology in International Law: A Thesaurus. Strasbourg: Human Rights Documentation Centre, 1988. – 234p. (HRTIL)
15. The Сompact Edition of the Oxford English Dictionary. 5th edition. London: Oxford University Press, 1971. – I-II vs. – 4116 p. (CEOED)
16. Walker, David M. The Oxford Companion to Law. Oxford: Clarendon Press, 1980. – 1366 p. (OCL)

p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>